STUDIA

UNIVERSITATIS “PETRU MAIOR”

PHILOLOGIA

10

TÂRGU-MUREȘ

2011
### STUDIA UNIVERSITATIS „PETRU MAIOR”
#### PHILOLOGIA

Redacția: 540088, Târgu-Mureș, str. Nicolae Iorga, 1, Telefon 0265/236034

---

**SUMAR – CONTENTS – SOMMAIRE – INHALT**

#### Studii și articole

<table>
<thead>
<tr>
<th>Autor</th>
<th>Título</th>
<th>Página</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Al. CISTELECAN</td>
<td>Proteasa fatală</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Iulian BOLDEA</td>
<td>George Bacovia și avatărurile dâmării</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Dorin ȘTEFĂNESCU</td>
<td><strong>Dialectica poeziei</strong></td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Lumița CHIOREAN</td>
<td>Discursul esestic, generația procesului izotopic</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>Silvia PITIRICIU</td>
<td><strong>Din terminologia cromatică: roz</strong></td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>Doina BUTIURCĂ</td>
<td>Relații paradigmatic și strategii cognitive în discursul științific</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>Dragoș Vlad TOPALĂ</td>
<td><strong>Compuse familiară în limba română actuală</strong></td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>Eva Monica SZEKELEY</td>
<td><strong>Mimesisul și educația prin și pentru literatură</strong></td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>Valerica SPORIȘ</td>
<td><strong>Adjectivul în presa contemporană românească</strong></td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>Eugeniu NISTOR</td>
<td>Oratorie, argumentare și comunicare în Roma antică</td>
<td>94</td>
</tr>
<tr>
<td>Alina-Paula NEMȚUȚ</td>
<td><strong>Valențe expresive ale genunzului românesc</strong></td>
<td>101</td>
</tr>
<tr>
<td>Dumitru-Mircea BUDA</td>
<td><strong>Două jurnale din exil în lecturi contemporane</strong></td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>Maria-Laura RUS</td>
<td><strong>Vizualul și mările semantice aferente acestuia în opera lui Ion Creangă</strong></td>
<td>120</td>
</tr>
<tr>
<td>Liliana ALIC</td>
<td><strong>Traduction et intertextualité</strong></td>
<td>126</td>
</tr>
<tr>
<td>Eugen ENACHE</td>
<td><strong>Azouz Begag : Revivre sa vie en la réécrivant</strong></td>
<td>135</td>
</tr>
<tr>
<td>Abderrahman BEGGAR</td>
<td><strong>Hedi Bouraoui and Multiculturalism. A Historical Approach to Cultural Diversity in the Maghreb</strong></td>
<td>143</td>
</tr>
<tr>
<td>Corina BOZEDean</td>
<td><strong>Le geste scriptural chez Henry Bauchau : entre la matière de l’intérieurité et la matérialité des mots</strong></td>
<td>159</td>
</tr>
<tr>
<td>Tatiana IAȚCU</td>
<td>On English Prepositions</td>
<td>166</td>
</tr>
<tr>
<td>Smaranda ȘTEFANOVICI</td>
<td>American Studies at Petru Maior University</td>
<td>176</td>
</tr>
<tr>
<td>Paulette DELLIOS</td>
<td><strong>Lexical Losses in Metaphorical Mirrors</strong></td>
<td>183</td>
</tr>
<tr>
<td>Ramona HOSU</td>
<td><strong>Film and Identity – Ideological Representation in Lars Von Trier’s ‘Illustrations’</strong></td>
<td>194</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Ignasi NAVARRO I FERRANDO and Birgit GÖSSER, Semantic Configuration of the Spatial Concept “Behind” in English ................................................................................................................................. 204
Iustin SFĂRIAC, Transpersonal Psychology in Literary Studies .......................................................................................................................... 210
Attila IMRE, Possibilities for Should in Translation Environments ...................................................................................................................... 215
Dan H. POPESCU & Liliana TRUȚĂ, In America, a Writer Is Less than a Clown and More than a Trump ...................................................................................................................... 222
Nicoleta MEDREA, Multilingualism Within the European Union ............................................................................................................................. 232
Bianca Oana HAN, Despre traducerea în spațiul românesc din secolul al XX-lea ................................................................................................. 238
ZOLTÁN Ildikó Gy., Numbers in English Idioms ............................................................................................................................................. 247
Lia Codrina CONȚIU, The Influence of Culture on Organizational Structures in Romania .................................................................................. 254
Cristina NICOLAE, The Waves and the Self..................................................................................................................................................... 260
LAKO Cristian, Teaching Localization in Romania ........................................................................................................................................ 266

Recenzii

Al. CISTELECAN, Mircea Martin, Dicționar ideilor; Editura All, București, 2010 ................................................................................................. 271
Iulian BOLDEA, Adrian Marino, Viața unui om singur; Editura Polirom, Iași, 2010 ................................................................. 274
Luminița CHIOREAN, Dorin N. Uritescu, Fascinația numelui. Studiu al creației lexicosemantice și stilistice; Editura S.A.I.S., București, 2009 ............................................................................................................. 276
Al. CISTELECAN, Andrei Terian, G. Călinescu. A cîineasă, Editura Cartea Românească, București, 2009 .......................................................................................................................... 279
Iulian BOLDEA, Ion Vianu, Amor intelectuali, Editura Polirom, Iași, 2010 ................................................................................................. 289
Dumitru-Mircea BUDA, Monica Lovinescu, Cuvântul din cuvinte, București, Editura Humanitas, 2007 ................................................................................................................................................ 291
POSSIBILITIES FOR SHOULD IN
TRANSLATION ENVIRONMENTS

Attila IMRE¹

Abstract

Gouadec – among others – has foreshadowed the end of PRAT compared to CAT. This new age of translation offers the possibility of investigating a larger database fed into the translation memory and term base of a translation environment, such as Trados or MemoQ. Thus we will try to offer an insight into the translation of the English should and ought to into non-Indo-European languages, such as Romanian.

Keywords: translation memory, term base, modal verb, should, ought to

Introduction

The problematic aspect of the English modal verbs is often brought into question. One of the main reasons may be the fact that their categorization, especially in terms of their selectional restrictions, tends to be arbitrary and at times forced in order to conform to the criteria established for certain investigation (cf. Greere – Zdrenghia 2000:35).

Many grammar books and dictionaries include modal verbs on the list of irregular verbs (e.g. Bădescu 1984:367) in the 'standard' format, which means that for instance can appears in the first column (Infinitive), could in the second (Past Simple), whereas the third column only has a dash (Past Participle). We cannot agree with this type of categorisation, as one counterexample on the irregular verb list may endanger the understanding of the entire system. In case of can and could let us offer here two counterexamples for being placed in the Infinitive (more or less Present Simple) column and Past Simple column:

You can’t have done that to me. (past meaning)
Could you lend me a hand? (present/ future meaning)

Greere – Zdrenghia (2000:38) correctly observe that those who hesitate to call the verb after the modal an infinitive could hardly call it a present or past tense form. Instead of arguing about the correct terms, we propose I, II, and III forms of the verbs (Imre 2008). Palmer (1990:3-4) establishes 7 criteria for differentiating modal verbs from other (primary auxiliary) verbs, which includes their behaviour in interrogative and negative forms, as well as their formal characteristics: no -s form of the third person singular, no non-finite forms and no co-occurrence. This supports our initial observation regarding

¹ Lector univ.dr., Universitatea Sapientia, Târgu-Mureş
the classification of modal verbs, and although it is convenient to discuss pairs of modals
(can–could, may–might, shall–should, will–would) for teaching purposes, it is suitable neither for a
rigorous presentation nor translating purposes.

Modality may be expressed through any number of grammatical forms or
functions such as verbs, adverbs, adjectives, nouns, and particles or other language
features such as intonation and inflection (Li 2004: xvi, cited by Kosur 2010:2), although
due to the form of the verb phrase in which a modal verb occupies the initial position,
grammatical mood is intrinsically connected to the modality expressed by English modal
verbs. Modality is the grammaticalized expression of the subjective attitudes and opinions
of the speaker including possibility, probability, predictability, necessity, obligation,
permissibility, ability, desire, and contingency, and it is external to the content, being part
of the attitude taken up by the speaker (Bybee et al. 1994: 176-181; Kosur 2009:1;
used to express hypothetical meanings as possibility, futurity, necessity, obligation, ability,
intention, permission and assertion (Greere – Zdrengha 2000:33, 91), thus the most
flexible concept of modalisation must include both of them. Kosur (2009:1) also states
that modal verbs are not the only grammatical categories expressing modality, as in
modern English both modal verbs and grammatical mood is defined as a set of inflected
verb forms that express modality of an action or state.

However, from the point of view of translation, we are primarily interested
whether feeding samples of modal verbs into the translation memory (full sentences) and
the term base (words and expressions) enables us to enhance productivity or not.

Translating should and ought to

At this stage we will look into the translation problems regarding the English
modal verbs, as Antinucci and Parisi warn us that modal constructions (especially
epistemic) involve some kind of comment on the environment within which a particular
act does or does not take place (1971:28-9). Modal sentences cannot be understood at all
apart from considerations of their being anchored in some social context (Greere –
Zdrengha 2000:13), which seems to leave no hope for computer-assisted translations
(CAT), as no one can expect from a software to take into consideration environment.

Nevertheless, these programs can take into consideration the immediate 'context'
of the sentence in question, which means that the sentences prior and after are also
checked (MemoQ Help). The problem Fillmore presents (cf. 1973: 111) – either polite or
ironical meaning of a modal verb – can be tackled, at least partially, by feeding into the
translation memory and term base as many instances as possible, for the translator to
select the most appropriate meaning. Although Gouade (2007) foreshadows the end of
the PRAT-days (paper and rubber assisted translation) in favour of CAT, this is –
interestingly – not a real problem, as large databases, corpora are actually collections of
human-translated texts fed into translation memories and term bases. These can be of
either top quality or poor one, as in many cases it is difficult to check the source.
We started our investigation by adding instances of the English *should* and *ought to* in 'present' (*modal+I*) and 'past' (*modal+have+III*) to the translation memory and term base of *MemoQ* translation environment with samples from Bădescu (1984), Gâlațeanu – Comișel (1982) and Greere – Zdrenghea (2000). These were completed with negative forms as well (including shortened forms), taking into consideration that negation may refer to either the meaning of the modal or to the meaning of the main verb (Palmer 1968:105). Greere – Zdrenghea (2000:92) say that “it is obvious that negation, questioning, emphasis and combinations of these three processes result in changes of meaning that are not immediately predictable from the negation or questioning or traditionally accepted content of modals”. Although epistemic modals have progressive forms, at this stage these forms were not included.

Then a collection of about 1,000 sentences containing English modal verbs was extracted from Asimov’s *Foundation* (created by P. Keresztesi and A. Imre), out of which 27 sentences contained either *should* (19) or *ought to* (8). These two modals are very similar, as many scholars agree, so we suspected that their translation into Romanian will overlap. Thus when a possible translation of *should* was fed into the term base (TB), it was extended to *ought to* as well.

The first seven instances have been taken a screenshot in order to easily follow the results; this clearly shows that it is worth putting *should* and *ought to* into the translation memory and term base, but not all their possible translations. The Romanian *(n-)ar trebui să* and *(n-)ar fi trebuit să* are among the most typical translations for *should, shouldn’t, should not, ought to, oughtn’t to, ought not to, should have, shouldn’t have, should have not.*

Further cases of *should* are the ones involving hypothetical constructions or particular constructions, which are also worth adding to the term base: *for fear she should* [de frică să], *If be should* [Dacă cumva; Dacă se întâmplă să] , *It is necessary that you should* [Este necesar să], *Should be* [Dacă ar să; Dacă se va întâmpla cumva să; Dacă cumva], *lest be should* [să nu; ca să nu], or *who should I see but* [pe cine s-o văd? Pe; pe cine văd? Pe].

217
Illustration 1: Term base for 'should'

Illustration 2: Term base for 'ought to'
Illustration 1: Translated 'ought to'

Naturally, the larger the samples in the translation memory and term base, the more chance we have to find a correct hit, which is usually the first one offered. Up to 9 hits, they are easy to insert in the translation, using the combination of CTRL + 1...9 (The right side of the illustrations above).

Results and conclusions
As Greere – Zdrenghea (2000:8) state, constructions in which deontic modals appear are easier to assimilate for Romanian learners, whereas epistemic ones are not. In case of translations, we are not primarily concerned with differentiating epistemic and deontic modals, but we are curious if the chosen software can offer a solution. Seemingly, in case of a large database, the case is solved: both epistemic and deontic samples should be present, although the correct choice may be problematic:

Modals require the perfect understanding of social relations between participants, of other socio-economic realities, of the status of the participants in the speech act, etc. This is not easily done outside that particular contexts.

(Greere – Zdrenghea 2000:18)
In this respect, it is the ('world')-knowledge of the translator that may help in selecting the correct option, based on the context (the relationship of modal verbs and the other words in the sentence), as the same modal verb may have various interpretations.

In our case, 10 out of 19 sentences regarding should were pre-translated with the term, which was the choice of the Romanian translator as well (52.63% correct hits) and in the case of ought to 6 sentences out of 8 were correctly pre-translated (75%). The latter result was, however, to be expected as ought to is predominantly the synonym for should when this is translated with a trebui in either affirmative or negative, past or present reference. If we take into consideration that the chosen text belongs to literature (science-fiction), the results are encouraging indeed, as even the developers of MemoQ accept that productivity in case of non-technical texts is 10-30% (MemoQ Quick Start Guide 2011). We should mention the literal translation of ought to [s-ar cuveni], in which case the Romanian translation is a synonym for ar trebui, which should be added to the TB if we want better results.

These results may be further improved if we pay special attention to capital letters, lower and upper cases, as TB is case sensitive, and although it seems strange, if all the combinations of personal pronouns with should and ought to are fed into TB, the results will be even better.

We may conclude that quality assurance is excellent when CAT-tools are involved, if correct data input is provided; and even if during a later translation previous error is observed, there is a possibility to correct it at any time. As for the version we are presently using (MemoQ 4.5.29), the developers are left some work to do: the correct rendering of the specific Romanian diacritical signs is still problematic (ă, î, ş, ț, â, see Illustration 1, sentence 4.), although all file encoding possibilities have been tried.

Thus we tend to believe that CAT-tools will hardly ever be able to ‘understand’ the meaning of a sentence (especially in case of modality or metaphors), but it may offer multiple options. If this is true, we may speak of a human-controlled CAT, which may be accepted by the most ardent supporters of human translation as well.

Acknowledgements
This article has been written with the financial support of Sapientia Foundation – Institute of Research Programs, Cluj-Napoca, Romania, as part of Grant Nr. IPC: 48/8/09.04.2010.

References: